

**Ὡρολόγιον
Τριώδιον**

Τῇ Δευτέρᾳ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸ
Ἀπόδειπνον.

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

On Monday of the First Week at
Compline.

GREAT COMPLINE**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

(Amen.)

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 4.

You heard me when I called, O God of
my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress; have mercy on me,
and hear my prayer. How long, O you sons
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν
 τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,
 καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,
 καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·
 Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,
 ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ
 μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
 ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ
 ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know
 that the Lord made His Holy One wondrous;
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be
 angry, and do not sin; have remorse upon
 your beds for what you say in your hearts.
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope
 in the Lord. There are many who say, "Who
 will show us good things?" O Lord, the light
 of Your face was stamped upon us. You put
 gladness in my heart; from their season of
 wheat, wine, and oil they were multiplied.
 I will both sleep and rest in peace, for You
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O
 Lord, for my bones are troubled; and my soul
 is greatly troubled; but You, O Lord, how
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.
 Save me because of Your mercy for there
 is no remembrance of You in death; and in
 Hades who will give thanks to You? I am
 weary with my groaning; every single night I
 will dampen my bed; I will drench my couch
 with my tears. My eye is troubled by anger; I
 grow old among all my enemies. Depart from
 me, all you workers of lawlessness; for the
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord
 heard my supplication; the Lord received my
 prayer. Let all my enemies be ashamed and
 greatly troubled; let them turn back and be
 suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν
σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ
μου, ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ
νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου
ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε
εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν
σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με,
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν
μου, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ
καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ
μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ
ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me
to the end? How long will You turn Your
face from me? How long will I take counsel
in my soul, having grief in my heart daily?
How long will my enemy be exalted over
me? Look upon me and hear me, O Lord my
God; enlighten my eyes, lest I sleep in death,
lest my enemy say, "I prevailed against him";
those who afflict me greatly rejoice, if I am
shaken. But I hope in Your mercy; my heart
shall greatly rejoice in Your salvation; I will
sing to the Lord, who shows kindness to me;
I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my
God. I trust in You; let me not be ashamed;
let not my enemies laugh at me. For all who
wait upon You shall not be ashamed; let those
be ashamed who act lawlessly in vain. Make
known Your ways to me, O Lord, and teach
me Your paths. Lead me in Your truth and
teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ κατασυνθῇ ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,
ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

Psalms 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever; in Your righteousness
deliver and rescue me. Incline Your ear to
me; rescue me speedily; be to me a God who
protects me, and a house of refuge to save
me. For You are my strength and my refuge,
and for Your name's sake You will guide
and sustain me; for You will bring me out
from the snare they hid for me; for You are
my protector. Into Your hands I shall entrust
my spirit; You redeemed me, O Lord God
of truth. You hate those who maintain their
empty vanities, but I hope in the Lord. I will
greatly rejoice and be glad because of Your
mercy, for You beheld my humiliation; You
saved my soul from distress, and did not
shut me up into the hands of the enemy;
You set my feet in a wide place. Have mercy
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is
troubled with anger; so are my soul and my
stomach. For my life is wasted with grief
and my years with sighing; my strength is
weakened with poverty, and my bones are
troubled. I became a reproach among all my
enemies, and especially to all my neighbors,
and a fear to all my acquaintances; those who
saw me outside fled from me. I am forgotten
like one whose heart is lifeless; I was made
like a vessel that is utterly broken. For I heard
the blame of many who dwell round about
when they were gathered together against me,
when they plotted to take my life. But as for
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my
God." My times are in Your hands; deliver me
from the hand of my enemies, and from those
who persecute me. Make Your face shine
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οἱ κληροὶ μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor
 by a thing moving in darkness, nor by mishap
 and a demon of noonday. A thousand shall
 fall at your side and ten thousand at your
 right hand, yet it shall not come near you;
 but you shall observe with your eyes, and
 you shall see the reward of sinners. For You,
 O Lord, are my hope; You made the Most
 High your refuge. Evils shall not come to
 you, and a scourge shall not draw near your
 dwelling; for He shall command His angels
 concerning you, to keep you in all your ways;
 in their hands they shall bear you up, lest
 you strike your foot against a stone; You shall
 tread upon the asp and the basilisk, and you
 shall trample the lion and the dragon. "For
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will
 shelter him, because he knew My name. He
 shall call upon Me, and I will hear him; I am
 with him in affliction, and I will deliver and
 glorify him. With length of days I will satisfy
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ
ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευέσθε,
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

CHOIR

Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For
God is with us.

For even if you should be strong again,
you will be defeated again. For God is with
us.

Then too, whatever counsel you take, the
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it
will not continue among you. For God is with
us.

But do not be afraid of their terror, nor be
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the
shadow of death, upon you a light will shine.
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given. For God is with us.

And the government will be upon His shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God is with us.

His name will be called the Angel of Great Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For God is with us.

Father of the age to come. For God is with us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated.

For God is with us.

READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks to you, Lord; and I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now that the day has gone by, I glorify you, Master; I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, * παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένη, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, * O my Savior, and save me. [HC]

CHOIR

Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim * ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, * also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts * sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, * have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; * thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God * and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, * all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, * inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit * of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

READER

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten

Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε,
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created,
of one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate, and
suffered and was buried; And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father; And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

CHOIR**Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede
for us sinners. (2)

Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.
(δίς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς
(δίς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.
(δίς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,
Martyrs, and all Saints, intercede for us
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,
and Teachers of the whole world, intercede
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine
power of the precious and life-giving Cross,
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have
mercy on us.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

Ἦχος β'.

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστὲ ὁ
Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε
εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ
Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν,
ρῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς
φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός,
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδῃς
ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER (read)

Mode 2.

Illumine my eyes, O Christ, my God, lest I
sleep to death; lest my enemy say: "I prevailed
over him." [HC]

Glory.

O God, be the protector of my soul, for I
walk in the midst of many snares; deliver me
from them and save me, O gracious one, as a
good friend of man. [HC]

Both now. **Theotokion.**

Since we have no standing because of
our many sins, urgently plead with him
who was born of you, O Virgin Theotokos;
for the pleadings of a Mother have much
weight toward the favor of the Master; do
not overlook the pleas of us sinners, O most
venerable one, for he who condescended to

ἐλεήμων ἐστί, καὶ σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ

suffer for us in the flesh is merciful and has the power to save us. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us from anything that lurks about in darkness. Accept the lifting of our hands as an evening sacrifice. Make us worthy to traverse the time of night blamelessly, untouched by evil, and redeem us from every disturbance and fear caused by the devil. Grant contrition to our souls and concern to our minds about the accounting at your awesome and just judgment. Nail down our bodies with your fear, and deaden our earthly members, so that even in the quiet of our slumber we may be enlightened by the contemplation of your ordinances. Keep away from us every indecent fantasy and harmful desire. Awaken us in the time of prayer rooted in the faith, and thriving in your instructions; through the good will and

ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκία καὶ
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·

goodness of your only begotten Son with
whom you are blessed, together with your
all holy, good, and life giving Spirit, now and
ever and to the ages of ages. [HC]

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my

ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
 καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
 ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με
 τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί
 σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί
 καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὅστ' αὖ μου
 ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην
 ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου,
 ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον
 μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου

bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry
 come to You. Do not turn Your face from
 me; in the day when I am afflicted, incline
 Your ear to me; in the day when I call upon
 You, hear me quickly. For my days vanished
 like smoke, and my bones burned up like
 firewood. I was cut down like grass, and
 my heart became withered, for I forgot to
 eat my bread. Because of the sound of my
 groaning, my bones cleaved to my flesh. I
 have become like a pelican in a desert; I have

ἐκολλήθη τὸ ὅστουν μου τῇ σαρκί μου.
 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην
 ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα
 καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ
 δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν
 με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές
 με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί
 ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ
 κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς
 ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας
 κατέρόραξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά
 ἐκλίθησαν, ἀγῶ ὥσεί χόρτος ἐξηράνθην.
 Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ
 μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι
 καιρὸς τοῦ οἰκτερῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει
 καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου
 τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς
 οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη
 τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς
 τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει
 Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ
 αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν
 τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν
 δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν
 ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει
 τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου
 αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν
 πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν
 τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών
 τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν
 τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος
 αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
 ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει
 ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

become like an owl in a ruined house; I kept
 watch, and have become like a sparrow alone
 on a housetop. My enemies reproached me
 all day long, and those who praised me swore
 against me. For I ate ashes like bread, and
 mixed my drink with weeping because of the
 wrath of Your countenance and Your anger;
 for You lifted me up and broke me down.
 My days were far spent like a shadow, and
 I am withered like grass. But You, O Lord,
 remain forever, and Your remembrance is
 from generation to generation. When You rise
 up, You shall have compassion on Zion, for
 it is time to have compassion on her, because
 the time is come; for Your servants took
 pleasure in her stones, and they shall have
 compassion for her dust. And the Gentiles
 shall fear the name of the Lord, and all the
 kings of the earth Your glory; for the Lord
 shall build Zion, and He shall be seen in His
 glory. He regarded the prayer of the humble,
 and He did not despise their supplication. Let
 this be written for another generation, and
 the people who are created shall praise the
 Lord; for He looked down from the height
 of His holy place; the Lord looked upon
 the earth from heaven, to hear the groaning
 of those bound, to set free the sons of the
 slain, to declare the Lord's name in Zion, and
 His praise in Jerusalem, when the peoples
 and the kingdoms are gathered together
 to serve the Lord. He replied to Him in the
 way of strength, "Declare to me the fewness
 of my days; take me not away in the midst
 of my days; Your years are throughout all
 generations. In the beginning, O Lord, You
 founded the earth, and the heavens are the
 works of Your hands. They shall perish, but

Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσεί περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

ΙΕΡΕΥΣ

Προσευχὴ Μανασσῆ, Βασιλέως τῆς Ἰουδίας

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ

You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]

PRIEST

Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins

ἀμαρτωλῶ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶ δεσμῶ σιδηρῶ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην
σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ
πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,
μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'
ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHANTER

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy
on us. For with nothing to say in our own
defense, we sinners offer this supplication to
you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we
trust. Be not enraged with us greatly, nor
remember our iniquities. But look upon us
now, being compassionate, and deliver us
from our enemies. For You are our God, and
we Your people, all of us the work of Your

πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy Spirit: One Godhead, One Power, have mercy on me, a sinner, and in your knowing ways save me, your unworthy servant; for you are blessed unto the ages of ages. [HC]

READER

Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσάι
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
make haste to help me.] May those who seek
my soul be dishonored and shamed; may
those who plot evils against me be turned
back and disgraced; may those be turned
back immediately who shame me, saying,
"Well done! Well done!" May all who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and
let those who love Your salvation always say,
"Let God be magnified." but I am poor and
needy; O God, help me. You are my helper
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἑσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,

hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord,

καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν,
ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμήμα
τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς",
προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον·
"Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλεησόν με." Μετὰ τὴν ζ' ὥδην
ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον,
"Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν θ' ὥδην, τὸν
Εἰρμόν, "Ἀσπόρου συλλήψεως...".*

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω
αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω
αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

have mercy on me, heal my soul, for I have
sinned against you. Lord, to you I have fled;
teach me to do your will, for you are my
God. For with you is the fountain of life; in
your light we shall see light. Extend your
mercy to those who know you. Grant, O Lord,
that in this night we may be kept without
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is your
name unto the ages. Amen. Let your mercy,
Lord, come upon us, just as we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord, teach me your
commandments. Blessed are you, O Master,
make me understand your commandments.
Blessed are you, O Holy One, enlighten me
with your commandments. Lord, your mercy
remains forever, do not turn away from the
works of your hands. To you belongs praise,
to you belongs a hymn, to you belongs glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

*In the first week of Lent, we sing the section of
the Great Canon appointed for each day, prefacing each
Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have
mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly
and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos
again.*

CHOIR

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer
for salvation. * He is my God, and I will
glorify Him, * the God of my father, and Him
will I exalt, * for He is greatly glorified. (2)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ
ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποῖαν ἀπαρχήν,
ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν θρηνωδίᾳ; ἀλλ'
ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων
ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δεῦρο τάλαινα ψυχή, σὺν τῇ σαρκί
σου τῷ πάντων Κτίστη, ἐξομολογοῦ καὶ
ἀπόσχου λοιπόν, τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ
προσάγαγε Θεόν, ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ
παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνω ἐμαυτόν,
γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου,
βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας
μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οἴμοι τάλαινα ψυχή! τί ὠμοιώθης τῇ
πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης
πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω
προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντὶ Εὐᾶς αἰσθητῆς, ἡ νοητῇ μοι
κατέστη Εὐᾶ, ὁ ἐν τῇ σαρκί, ἐμπαθὴς
λογισμός, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος
ἀεί, τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Where shall I begin to weep for the
actions of my wretched life? What first-fruit
shall I offer, O Christ, in this my lamentation?
But in Your compassion grant me forgiveness
of sins. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Come, wretched soul, with your flesh
to the Creator of all. Make confession to
Him, and abstain henceforth from your
past brutishness; and offer to God tears of
repentance. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have rivaled in transgression Adam
the first-formed man, and I have found
myself stripped naked of God, of the eternal
Kingdom and its joy, because of my sins. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe to you, miserable soul! How like
you are to the first Eve! For you looked in
wickedness and were grievously wounded;
you have touched the tree and rashly tasted
the deceptive food. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of the visible Eve, I have the Eve
of the mind: the passionate thought in my
flesh, showing me what seems sweet; yet
whenever I taste from it, I find it bitter. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπαξίως τῆς Ἐδέμ, προεξεργίφη ὡς
μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτῆρ, ἐντολήν ὁ
Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς
τὰ ζωηρά σου λόγια;

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'
ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ
ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν
βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ὡιδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί,
ἐπιδημήσαντα. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ
ἐνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῷ, καὶ
ἀνυμνούσης αὐτόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσχε μοι, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ἰλέω
ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου, τὴν θερμὴν
ἐξομολόγησιν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life? [un]

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance. [un]

Ode ii. Heirmos.

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Attend, O Heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Look upon me, God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους,
μόνος ἡμάρτηκά σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς
Θεός, Σῶτερ τὸ ποίημά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μορφώσας μου, τὴν τῶν παθῶν
ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς,
ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ τὴν ὡραιότητα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει,
εὐσπλαγχνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ
κάμοί, τὴν χειρὰ ἔκτεινον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα,
καὶ κατερρύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτήρ,
καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὥραϊον, ταῖς
τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν
νοῦν, χοῦν ἀπετέλεσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν
πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστουργὸς
ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κείμεαι γυμνός.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

More than all men I have sinned; I alone
have sinned against You. But as God take pity
on Your creation, O Savior. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With my lustful desires I formed within
myself the deformity of the passions and
disfigured the beauty of my mind. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am surrounded by the storm of sin, O
compassionate Lord. But stretch out Your
hand to me, as once You did to Peter. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh, O
Savior, and defiled that which was made in
Your image and likeness. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the lusts of passion I have darkened
the beauty of my soul, and turned my whole
mind entirely into earth. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have torn the first garment that the
Creator wove for me in the beginning, and
now I lie naked. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνδέδυμαι, διερρηγμένον χιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφεις τῇ συμβουλῇ, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης οἰκτίρμον, κἀγὼ προβάλλομαι. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὥραϊον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Δόξα.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν ἀπάντων ὕμνω, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτρᾳ τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have clothed myself in the torn coat that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I offer to You, O merciful Lord, the tears of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in Your compassion. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I looked upon the beauty of the tree and my mind was deceived, and now I lie naked and ashamed. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the ruling passions have ploughed upon my back, making long furrows of wickedness. [un]

Glory.

I sing Your praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation. [un]

Ode iii. Heirmos.

Upon the unshaken rock of Your commandments, O Christ, make firm Your Church.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος
ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν
κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰς τὸ ὄρος σῶζου ψυχή, ὥσπερ ὁ Λῶτ
ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγῶρ προανασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῦγε ἐμπρησμὸν ὦ ψυχή, φεῦγε
Σοδόμων καὶ σιν, φεῦγε φθορὰν θείας
φλογώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἕμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἥμαρτον ὑπὲρ
πάντας, Χριστὲ Σωτὴρ μὴ ὑπερίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν
ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ
Πλαστοργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ
δικαιωθήσομαι.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, the Lord once rained down fire from Heaven and consumed the land of Sodom. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, flee like Lot to the mountain, and take refuge in Zoar before it is too late. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Flee from the flames, O my soul, flee from the burning heat of Sodom, flee from destruction by the fire of God. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I alone have sinned against You, I have sinned more than all men; reject me not, O Christ my Savior. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb that has strayed, and do not forget me. ^[un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are my beloved Jesus, You are my Creator; in You shall I be justified, O Savior. ^[un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Σωτήρ. Ἥμαρτόν σοι ἀμέτρως, ἀλλ' ἄνες ἄφες μοι, ὡς εὐσπλαγχνος.

Δόξα.

Ὡ Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε Κυρίου· χαῖρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα σου μὴ παρόψη Δικαιοκρίτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ οὐ φροντίζεις, οὐχ ἐτοιμάζῃ. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραπτόμεθα;

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Savior: I have sinned, I have sinned against You. But in Your compassion absolve and forgive me. [un]

Glory.

O God, Trinity in Unity, save us from error and temptation and distress. [un]

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, Womb that held God! Rejoice, throne of the Lord! Rejoice, Mother of our Life! [un]

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your power, O Lord my God. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O righteous Judge, despise not Your works; forsake not Your creation. I have sinned as a man, I alone, more than any other man, O You Who love mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The end draws near, my soul, the end draws near; yet you do not care or make ready. The time grows short, rise up: the Judge is at the door. The days of our life pass

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀνάνηψον ὦ ψυχὴ μου, τὰς πράξεις σου
ἃς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύταις ἐπ'
ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον
δακρῶν σου, εἰπὲ παρρησίᾳ τὰς πράξεις,
τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμάρτημα οὐδὲ
πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἣν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ
ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ
προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ
πράξει ἐξαμαρτήσας, ὥς ἄλλος οὐδεὶς
πώποτε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεῦθεν
κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς
οἰκείας συνειδήσεως, ἧς οὐδὲν ἐν κόσμῳ
βιαιότερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ
γνώστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με τὸν
δείλαιον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κλίμαξ ἣν εἶδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν
Πατριάρχαις, δεῖγμα ψυχῇ μου, πρακτικῆς
ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει
ἀναβάσεως, εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ
γνώσει καὶ θεωρίᾳ, βιοῦν ἀνακαινίσθητι.

swiftly, as a dream, as a flower. Why do we
trouble ourselves in vain? ^[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Awake, my soul, consider the actions
which you have done; set them before your
eyes, and let the drops of your tears fall.
With boldness tell Christ of your deeds and
thoughts, and so be justified. ^[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

No sin has there been in life, no evil deed,
no wickedness, that I have not committed, O
Savior. I have sinned as no one ever before,
in mind, word and intent, in disposition,
thought and act. ^[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

For this I am condemned in my misery,
for this I am convicted by the verdict of my
own conscience, which is more compelling
than all else in the world. O my Judge and
Redeemer, Who know my heart, spare and
deliver and save me in my wretchedness. ^[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The ladder which the great Patriarch
Jacob saw of old is an example, O my soul,
of approach through action and of ascent in
knowledge. If then you wish to live rightly in
action and knowledge and contemplation, be
you made new. ^[un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας, ὑπέμεινε
δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν
τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα
ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων,
δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναῖκας
εἰσαγάγηται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν προᾶξιν
τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ, τὴν μὲν
Λείαν, προᾶξιν ὡς πολύτεκνον· τὴν Ῥαχήλ
δέ, γνῶσιν ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ
πόνων, οὐ προᾶξις, οὐ θεωρία, ψυχὴ
κατορθωθήσεται.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν
Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον,
βοῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,
τρισῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθελεύεις, καὶ μένεις
δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς
καινίζει νόμους φύσεως, ἢ νηδὺς δὲ κύει
μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται
φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Ὡδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,
φῶτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ
τὸ θέλημά σου. (δίς)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed. [un]

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high. [un]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes. [un]

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night.
* Lover of man, I pray, * give me light and
guide me in the way of Your commandments,
* and teach me ever to do Your holy will, O
Savior. (2)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον αἰεὶ
σκοτός γὰρ γέγονε, καὶ βαθεῖά μοι ἀχλύς,
ἢ νύξ τῆς ἁμαρτίας, ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν,
Σωτὴρ ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ρουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ,
ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον βουλήν,
κατὰ Θεοῦ Ὑψίστου, μίανας κοίτην ἐμήν,
ὡς τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Χριστὲ Βασιλεῦ.
Ἦμαρτον ἤμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τῷ Ἰωσήφ,
ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἀγνείας
καρπὸν, καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ,
δέδοτο πέπρατο, εἰς δουλείαν ὁ γλυκύς,
εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη ψυχὴ,
ἐπράθης τοῖς κακοῖς σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ σώφρονα νοῦν,
μίμησαι τάλαινα, καὶ ἀδόκιμε ψυχὴ, καὶ μὴ
ἀκολασταίνου, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς, αἱεὶ
παρανομοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησε ποτὲ Ἰωσήφ,
Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς,

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In night have I passed all my life: for the night of sin has covered me with darkness and thick mist. But make me, O Savior, a son of the day. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In my misery I followed Reuben's example, and devised a wicked and unlawful plan against the most-high God, defiling my bed as he defiled his father's. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Christ my King: I have sinned; I have sinned like the brethren of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As a figure of the Lord, O my soul, the righteous and gentle Joseph was sold into bondage by his brethren; but you sold yourself entirely to your sins. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and

καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δέ τί σοι ποτέ,
τοιούτο προσενέγκω;

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, ἀεὶ
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ
κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἥνωσεν ἑαυτῷ, τὴν
τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ὡδὴ Γ'. Ὁ Εἰμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ
Ἰαίδου κατωπιάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν μου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων μου,
καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς
προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεὸς
ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξένευσας ψυχὴ τοῦ Κυρίου σου, ὥσπερ
Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι κράξων, ἐξ
Ἰαίδου κατωπιάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς
σὲ συγκαλύψῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα,
ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραΐμ, ὡς δορκὰς ἐκ

Resurrection. But what offering such as this
shall I ever make to You? [un]

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God.
Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and
Spirit, simple Essence and Unity, worshipped
forever. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who
has not known man, from you has God,
the Creator of the ages, taken human flesh,
uniting to Himself the nature of men. [un]

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my
heart * unto the tender-loving God, * and He
heard my voice from the lowest depths of
Hades, * and He raised my life from the pit of
corruption. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I offer to You in purity, O Savior, the tears
of my eyes and groanings from the depths of
my heart, crying: "I have sinned against You,
O God; be merciful to me." [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like Dathan and Abiram, O my soul, you
have become a stranger to your Lord; but
from the lowest depth of hell cry out, "Spare
me," that the earth may not open and swallow
you up. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Raging as a maddened heifer, O my
soul, you have become like Ephraim. So

βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθεῖσα
πράξει, καὶ νῶ καὶ θεωρία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται,
ψυχὴ πῶς δύναται Θεός, λεπρωθέντα βίον,
λευκάναι καὶ καθάραι· καὶ μὴ ἀπογνῶς
σεαυτήν, κἂν ἐλεπρώθης.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιρετὴ
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει
ἠνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὥς Κτίστην
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς
πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

Εἶτα ψάλλομεν ἀργῶς τὸ παρόν.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φεῖσηταί
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ
τὰ πάντα πληρῶν.

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰμός.

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ
παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων
Θεός. **(δίς)**

rescue your life, like a hart from the nets,
gaining wings through action and the mind's
contemplation. **[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, the hand of Moses shall be our
assurance, proving how God can cleanse a
life full of leprosy and make it white as snow.
So do not despair of yourself, though you are
leprous. **[un]**

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided,
yet divided in Persons, and I am the Unity by
Nature one," says the Father and the Son and
the divine Spirit. **[un]**

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned
in our shape. O Theotokos, pray to Him as
the Creator of all, that we may be justified
through your intercessions. **[un]**

Then we sing the following slowly.

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are
you sleeping? The end draws near and soon
you shall be troubled. Watch, then, that
Christ your God may spare you, for He is
everywhere present and fills all things. **[un]**

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your
law, * we behaved unrighteously before You,
* and neither have we kept Your word, nor
acted according to the way You commanded
for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do
not utterly deliver us up. **(2)**

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωπι τραῦμα ἐμοί, ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σαοὺλ ποτέ, ὡς ἀπώλεσε, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ψυχὴ τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὔρε, πρὸς ἀνάρρησιν. Ἀλλ' ὄρα μὴ λάθης σαυτὴν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σου, προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυῖδ ποτέ, ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἡμαρτε διττῶς ψυχὴ μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἀλούς τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς, ταῖς κατὰ γνώμην ὀρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Συνῆψε μὲν, ὁ Δαυῖδ ποτέ, ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments, for in sins have I progressed, and to my sores I have added wounds. But in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The secrets of my heart have I confessed to You, my Judge. See my abasement, see my affliction, and attend to my judgment now; and in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When Saul once lost his father's asses, in searching for them he found himself proclaimed as king. But watch, my soul, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the spear of murder. But you, my soul, are more gravely sick than he, for worse than any acts are the impulses of your will. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once joined sin to sin, adding murder to fornication; yet then he showed at once a twofold repentance. But you, my soul,

διπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω,
ψυχὴ, μὴ μεταγνοῦσα Θεῶ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυῖδ ποτὲ ἀνεστήλωσε,
συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι, ὕμνον,
δι' οὗ τὴν προᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο
κραυγάζων· Ἐλέησόν με· σοὶ γὰρ μόνῳ
ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῶ, αὐτὸς
καθάρισόν με.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία,
καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ'
ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ
τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα
Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάγας ἡμῖν,
τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰσμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
(δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, διέγειρόν
μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν, δέξαι
μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα·
Ἡμαρτόν σοι, σῶσον, ἡνόμησα, ἐλέησόν με.

have done worse things than he, yet you have
not repented before God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

David once composed a hymn, depicting
the action he had done; and he condemned it,
crying: "Have mercy on me, for against You
only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

[un]

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy
and consubstantial Unity: You are praised as
Light and Lights, one Holy and three Holies.
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,
the God of all. [un]

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate
you, O Mother of God: for you gave birth to
One of the undivided Trinity, your Son and
God, and you opened the heavenly places to
us on earth. [un]

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have sinned, O Savior, have mercy on
me. Awaken my mind and turn me back;
accept me in repentance and take pity on me
as I cry: I have sinned against You, save me; I
have done evil, have mercy on me. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ διφρηλάτης, Ἡλίας, ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἤγετο ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἔλαβε διπλὴν, χάριν παρὰ Κυρίου, αὐτὴ δὲ ὧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ρεῖθρον πρότερον, τῇ μηλωτῇ Ἡλίου, δι' Ἐλισσαίῃ, ἔστη ἔνθα καὶ ἔνθα, αὐτὴ δὲ ὧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Σωμανῖτις, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ὧ ψυχὴ, γνώμη ἀγαθῇ· σὺ δὲ οὐκ εἰσωκίσω, οὐ ξένον, οὐχ ὁδίτην· ὅθεν τοῦ νυμφῶνος, ῥιφήσῃ ἔξω θρηνηδοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Γιεζῆ, ἐμιμήσω τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαράν, πάντοτε ψυχὴ· οὗ τὴν φιλαργυρίαν, ἀπώθου καὶ ἐν γήρει, φεῦγε τῆς γεέννης, τὸ πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν σου.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Riding in the chariot of the virtues, Elijah was lifted up to Heaven, high above earthly things. Reflect, O my soul, on his ascent. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the mantle of Elijah, Elisha made the stream of Jordan stand still on either side: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber. [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee from the fire of hell, turning away from your wickedness. [un]

Εὐλογοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνἀναρχε,
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,
Λόγου Θεοῦ Γεννήτορ, Πατρὸς ἀνάρχου
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς
ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν. (δὶς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα
μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος
ἡσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ
θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχὴ, τί ποιήσεις
ὅταν ἔλθῃ, ὁ Κριτὴς ἀνερευνῆσαι τὰ σά;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μωσέως παρήγαγον, ψυχὴ τὴν
κοσμογένεσιν, καὶ ἐξ ἐκείνου, πᾶσαν
ἐνδιάθετον, γραφὴν ἱστοροῦσάν σοι,
δικαίους καὶ ἀδίκους, ὧν τοὺς δευτέρους ὦ

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal
Son, and loving Comforter, the Spirit of
righteousness; Begetter of the Word of God,
Word of the eternal Father, Spirit living and
creative: O Trinity in Unity, have mercy on
me. [un]

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin,
the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was
woven in your womb. Therefore, we honor
you as Theotokos in very truth. [un]

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.

My mind is wounded, my body has
grown feeble, my spirit is sick, my speech has
lost its power, my life is dead; the end is at
the door. What shall you do, then, miserable
soul, when the Judge comes to examine your
deeds? [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.

I have put before you, my soul, Moses'
account of the creation of the world, and after
that all the recognized Scriptures that tell you
the story of the righteous and the wicked. But
you, my soul, have followed the second of

ψυχή, ἐμιμήσω, οὐ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν
ἐξαμαρτήσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το
Εὐαγγέλιον, Γραφή δὲ πᾶσα, ἐν σοὶ
παρημέληται, Προφῆται ἡτόνησαν, καὶ
πᾶς δικαίου λόγος, αἱ τραυματίαι σου ὧ
ψυχή, ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος, ἱατροῦ τοῦ
ὑγιοῦντός σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς νέας παράγω σοι, Γραφῆς τὰ
ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχή πρὸς
κατάνυξιν, δικαίους οὖν ζήλωσον,
ἀμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξιλέωσαι
Χριστόν, προσευχαῖς τε καὶ νηστείαις, καὶ
ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, σαρκὶ
προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ὑπάρχει
τῆς φύσεως, βουλήσει ἐπλήρωσε, τῆς
ἀμαρτίας δίχα, ὑπογραμμὸν σοι ὧ ψυχή,
καὶ εἰκόνα προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ
συγκαταβάσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας
εἰς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ πόρνας,
ψυχή μετανόησον, ἡ θύρα ἡνέωκται,
τῆς Βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν
αὐτήν, Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ
μεταποιούμενοι.

these, not the first, and have sinned against
God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The Law is powerless, the Gospel is of no
effect, and the whole of Scripture is ignored
by you; the prophets and all the words of
the righteous are useless. Your wounds, my
soul, have been multiplied, and there is no
physician to heal you. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I bring you, O my soul, examples from the
New Testament, to lead you to compunction.
Follow the example of the righteous, turn
away from the sinful, and through prayers
and fasting, through chastity and reverence,
win back Christ's mercy. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Christ became a child and shared in my
flesh; and willingly He performed all that
belongs to my nature, only without sin. He set
before you, my soul, an example and image of
His condescension. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Christ became man, calling to repentance
thieves and harlots. Repent, my soul: the
door of the Kingdom is already open, and
Pharisees and publicans and adulterers pass
through it before you, changing their life. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας
συνεκάλεσε, Νηπίων δῆμους, ἀπέδειξε
Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ
γηραλέαν Χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας ψυχὴ,
οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὐαὶ σοι ἐν
τῷ κρίνεσθαι!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας
τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον
ἐπείνασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ
μὴ ἀθυμήσης, ἂν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός,
προσευχῇ τε καὶ νηστείᾳ, ἐκ ποδῶν
ἀποκρουσθήτω σοι.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα
καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννήτορ
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν,
καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ
ὑπήκοον.

Ἁγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ saved the Wise Men and called the Shepherds; He revealed as martyrs a multitude of young children; He glorified the Elder and the aged Widow. But you, my soul, have not followed their lives and actions. Woe to you when you are judged! [un]

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Lord fasted forty days in the wilderness, and at the end of them He was hungry, thus showing that He is man. Do not be dismayed, my soul! If the enemy attacks you, through prayer and fasting drive him away. [un]

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end. [un]

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects. [un]

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from

καὶ φωροῦς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,
οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

Ὁ Εἰμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

corruption and sin, who honor your memory
with faith. [un]

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος β'. (χῦμα)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν
πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ
ὑμνῆσαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἵτησαι τῷ Υἱῷ

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise God in His saints. [SAAS]

Praise Him in the firmament of His power.

[SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You... Lord of the Powers, have mercy on us.

[SD]

CHANTER

Mode 2. (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints
as intercessors, and Your benevolence being
compassionate towards us, how would we
dare to extol You, O Savior, whom the Angels
bless unceasingly? O Master who know our
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very
many. * To you I run, O Maiden pure, and I
pray for salvation. * Visit my infirm and ailing
soul, * and pray for me to your Son and our

σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ
προστασίᾳ, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

God, * to grant to me forgiveness for the evils
I have done, O only blessed Lady. [SD]

CHOIR

Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime,
I pray do not abandon me, nor entrust me to
merely human protection; rather you help me
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
every hour, both in heaven and on earth, are
worshipped and glorified, long suffering and
plenteous in mercy and compassion; who love
the just and show mercy to the sinners; who
call all men to salvation through the promise
of the blessings to come: Do you, the same
Lord, receive also our supplications at this
present time, and direct our lives according
to your commandments. Sanctify our souls;
purify our bodies; set our minds right; clear
up our thoughts, and deliver us from every
sorrow, evil and distress. Surround us with
your holy Angels so that being guarded and
guided by their presence, we may arrive at the
unity of the faith and the knowledge of your
ineffable glory; for blessed are you unto the
ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
bless us; may his face shine upon us and have
mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἀσπिलε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
 ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν
 Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
 κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
 ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
 τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη

All-holy Trinity, have mercy on us.
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our
 transgressions. Holy One, visit and heal our
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
 undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,
 who through your wondrous birth-giving
 united God the Word with mankind, and
 linked the fallen nature of our human race
 with the heavenly; the only hope of the
 hopeless and the help of the persecuted; the

ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δούλον γενόμενον. Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ

ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστείλον καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς
ἁγία, δόξα σοι.

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
sleep, rest of body and soul, and preserve us
from the gloomy slumber of sin, and from
every dark and nocturnal pleasure. Arrest
the drives of passion; extinguish the burning
arrows of the Evil One which insidiously fly
in our direction; suppress the rebellions of our
flesh, and calm our every earthly and material
thought. And grant to us, O God, alert mind,
prudent thinking, sober heart, light sleep free
of any satanic fantasy. Awaken us at the time
of prayer rooted in your commandments and
having unbroken within us the remembrance
of your ordinances. Grant that we may sing
your glory through the night by praising and
blessing and glorifying your most honorable
and majestic name, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
Theotokos, bring our prayer before your Son
and our God, and entreat him, through you,
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy
Trinity, glory to you. [HC]

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν [ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας Εὐαγγέλιον [τῆς Παννυχίδος].

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

κα' 8 - 36

Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χειρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. ^[SD]

In the first week of Lent (starting on Clean Monday), the priest now reads the appointed Gospel reading from the Beautiful Gate.

The Gospel

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

21:8-36

And he said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them. And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences; and there will be terrors and great signs from heaven. But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and

συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ
 βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
 μου· ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέτε
 οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
 ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα
 καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δύνησονται ἀντειπεῖν
 οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι
 ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
 καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,
 καὶ θανατώσουσιν ἕξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
 μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
 οὐ μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
 κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. ὅταν δὲ ἴδητε
 κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν
 Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
 ἐρήμωσις αὐτῆς. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
 φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ
 αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
 μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, ὅτι ἡμέραι
 ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι τοῦ πληρωθῆναι
 πάντα τὰ γεγραμμένα. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν
 γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε
 ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ
 τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ πεσοῦνται στόματι
 μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς
 πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται
 πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι
 καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ
 σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἡχούσης θαλάσσης καὶ
 σάλου, ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ
 φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
 οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σαλευθήσονται. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ἀρχομένων

prisons, and you will be brought before kings
 and governors for my name's sake. This will
 be a time for you to bear testimony. Settle
 it therefore in your minds, not to meditate
 beforehand how to answer; for I will give
 you a mouth and wisdom, which none of
 your adversaries will be able to withstand
 or contradict. You will be delivered up even
 by parents and brothers and kinsmen and
 friends, and some of you they will put to
 death; you will be hated by all for my name's
 sake. But not a hair of your head will perish.
 By your endurance you will gain your lives.
 But when you see Jerusalem surrounded by
 armies, then know that its desolation has
 come near. Then let those who are in Judea
 flee to the mountains, and let those who are
 inside the city depart, and let not those who
 are out in the country enter it; for these are
 days of vengeance, to fulfil all that is written.
 Alas for those who are with child and for
 those who give suck in those days! For great
 distress shall be upon the earth and wrath
 upon this people; they will fall by the edge
 of the sword, and be led captive among all
 nations; and Jerusalem will be trodden down
 by the Gentiles, until the times of the Gentiles
 are fulfilled. And there will be signs in sun
 and moon and stars, and upon the earth
 distress of nations in perplexity at the roaring
 of the sea and the waves, men fainting with
 fear and with foreboding of what is coming
 on the world; for the powers of the heavens
 will be shaken. And then they will see the
 Son of man coming in a cloud with power
 and great glory. Now when these things
 begin to take place, look up and raise your
 heads, because your redemption is drawing

δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καὶ ὡρ δέομενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν

near." And he told them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees; as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great

μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδίωξον
ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,
the wonder-workers; the holy, glorious
great Martyrs George the Victorious,
Demetrios the Myrobletes, Theodore the
Teron, and Theodore the General, Menas
the Wonderworker, the Hieromartyrs
Haralambos and Eleftherios; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
God-bearing Fathers; (local patron saint); the
holy and righteous ancestors of God Joachim
and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness
of our transgressions; protect us under the
shelter of your wings; drive away from us
every enemy and adversary; grant peace
to our life; Lord have mercy on us and on
your world; and save our souls as a good and
loving God.

(Amen.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ ειρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν
καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταίᾳ σου
χειρί· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ
πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν,
ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ
πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι,
πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

CHOIR**Mode 2. Joseph took You down.**

All those who for refuge flee with faith
* unto you, O good one, you shelter beneath
your mighty hand. * We your servants have
no other intercessor like you * always praying
to God for us * in dangers and sorrows, *
sinners that we are, bent down because of
many misdeeds. * Therefore, we fall prostrate
before you. * Rescue us from every affliction,
* since you are the Mother of the Most High
God. [SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)